

シャドーイング

Shadowing

もっと話せる 日本語

Let's master conversational Japanese!

更流利地说日语! Để nói tiếng Nhật tốt hơn!

迫田久美子 [監修]・古本裕美 [編著]
近藤玲子・近藤妙子・リード真澄 [著]

中～上級編

B1-C1

Intermediate to Advanced Edition

中～上級編

Từ trung cấp đến cao cấp

英語・中国語・ベトナム語 翻訳付き
[English, Chinese, Vietnamese translations]

くろしお出版

©Kurosio Publishers

はじめに

「先生、ぼくは日本語能力試験（JLPT）のN1に合格して、日本に留学しました。でも、日本に来て、日本語で上手に話すことができません。」「日本に留学したのに、日本語が下手になっている気がします。」これは、来日した留学生からよく聞く話ではありませんか。

JLPTでN1に合格すれば、日本人と日本語が話せるレベルが保証されたと思ったり、日本で勉強すれば、自然と日本語が上手になるだろうと思ったりする学生が大勢います。しかし、そうとは限らないのです。「わかる」と「できる」は別々の技能なので、わかっても必ずしも使えるとは限りません。自動車の運転でも仕組みや方法がわかっても練習しなければ、上手に運転できないのと同様です。しかし、それは言い換えれば「練習すれば上手になる」ということに繋がります。学んだ日本語を使って練習し、実際に話す機会が増えたら、上手になるのです！

本書の目的は、三つあります。一つ目は、「わかる」を「できる」に繋げること、言い換えれば蓄えた知識を運用に結びつけることです。二つ目は、日常でよく出会う頻度の高い表現を使って複数の段落（まとまりのある文章）を話せるようになることです。三つ目は、相手との関係によって、表現を変える「スタイルシフト」を学ぶことです。特に、コミュニケーションでは正確な日本語だけでなく、場面に応じた適切な日本語が求められます。

本書の特徴として、Section 1では、「感謝する」「会話に割り込む」「説明を求める」などの学校、ビジネス、実生活における会話場面を想定し、日本人とのコミュニケーションに必要な会話の技術、相手への配慮表現の運用力を養う工夫が施されています。Section 2では、ラーメンや幕の内弁当の起源、猫カフェや声優などの幅広い話題を取り入れ、楽しく学べる内容になっています。

会話場面を明確にしている本書の工夫は、状況がわかり易く想定できることに繋がります。言語の形式は、場面と共に記憶することで学習が深くなります。形式だけでは、どんな時に使うのか不明で、知識としては蓄えられても運用にはなかなか届きません。日本語で何ができるかという運用の観点は、「日本語教育の参照枠」にも通じる本書の特徴の1つと言えます。

私達は、「話せるようになりたい」という学習者の願いの種を植え、芽から蕾へと成長することを願って、何度も校正を重ね、話し合いを経て出版に辿り着きました。その成長を共に支えてくださったくろしお出版の市川麻里子氏に執筆者一同、深く感謝いたします。

2024年6月 監修・著者一同

CONTENTS

- 本書の使い方 ...06 How to use this book....10
- 本서의使用 방법 ...14 Cách sử dụng giáo trình này....18

Section I : Short Conversation

あいさつする 22 Greeting / 打招呼 / Chào hỏi	会話を割り込む 40 Interrupting a Conversation / 插话 / Xen vào câu chuyện
紹介する 24 Introduction / 介绍 / Giới thiệu	質問する・答える 42 Questioning・Answering / 提问・回答 / Hỏi và Đáp
別れを言う 26 Saying Goodbye / 告别 / Nói chia tay	説明を求める 44 Asking for an Explanation / 要求说明 / Yêu cầu giải thích
招待する 28 Invitation / 邀请 / Mời	繰り返しを求める 46 Asking to Repeat / 要求重复 / Yêu cầu lặp lại
約束する／依頼する 30 Promising / Requesting / 约定 / 请求 / Hứa/ Nhờ	理解できないと伝える 48 Telling Them You Don't Understand / 表示不理解 / Thể hiện ý không hiểu
感謝する 32 Appreciation / 感谢 / Cảm ơn	感情を伝える 50 Telling Your Feelings / 表达情感 / Thể hiện cảm tình
謝る 34 Apologizing / 道歉 / Xin lỗi	好き嫌いを言う 52 Saying What You Like or Dislike / 表达喜好 / Nói về thích ghét
会話を始める 36 Beginning a Conversation / 开始对话 / Bắt đầu câu chuyện	賛成反対を言う 54 Saying You Agree or Disagree / 表示同意或反对 / Nói ý kiến tán thành hay phản đối
会話を切り上げる 38 Breaking up the Conversation / 结束对话 / Kết thúc câu chuyện	

Section II Topic

Unit 1 ラーメンは日本食？ Is Ramen a Japanese Food? / 拉面是日本食品吗？ / Ramen có phải món ăn của Nhật Bản không?	食べ物 56
旅につきもののお弁当 旅行必备便当	58
Unit 2 日本の最先端、長崎 Nagasaki, Japan's Cutting Edge / 日本最前沿，长崎 / Nơi tiên phong nhất Nhật Bản, Nagasaki	歴史 62
わからん文化 搞不懂的文化	64
Unit 3 お返し Return Gift / 回礼 / Đáp lễ	習慣 70
快気祝い 早日康复	72
Unit 4 カフェを楽しむ Enjoy the Cafe / 享用咖啡 / Thường thức	レジャー 76
猫カフェ巡り 猫咪咖啡馆巡礼	78
Self Check	84

Unit 5 日本人と桜 Japanese People and Cherry Blossoms / 日本人与樱花 / Người Nhật và hoa Sakura	季節 86
桜前線のゴール 樱花前线的终点	88
Unit 6 声優 Voice Actor / 声优 / Diễn viên lồng tiếng	マンガ・アニメ 92
声優を目指して 立志成为声优	94
Unit 7 落語 Rakugo (comic story) / 落语 / Rakugo (hài kịch độc thoại)	伝統芸能 100
寄席に行きませんか？ 不去茶室吗？	102
Unit 8 オンラインショッピング Online Shopping / 网购 / Online Shopping (mua sắm trên mạng)	ショッピング 106
トラブルに巻き込まれないで！ 别被卷入麻烦！	108

Self Check 112

Unit 9 原爆ドームの昔と今 Atomic Bomb Dome's Past and Present / 原爆遗址的过往与今日 / Mái vòm bom nguyên tử xưa và nay	観光地 116
スマホで検索、観光スポット 用手机搜索、观光景点	118
Unit 10 海外から入ってきた行事 Events Brought in from Overseas / 来自海外的节日 / Những sự kiện có nguồn gốc từ nước ngoài	年中行事 122
行事もグローバル化？ 活动也全球化了？	124
Unit 11 縦に長い国、日本 A Vertically Long Country, Japan / 纵向狭长的国家，日本 / Nhật Bản, đất nước trải dài theo chiều dọc.	地理・気候 130
夏涼しく、冬暖かいのが理想 夏天凉爽，冬天温暖是理想	132
Unit 12 日本人大学生のアルバイト事情 Part-Time Jobs by Japanese College Students / 日本人大学生的兼职情况 / Tình hình làm thêm của sinh viên Nhật Bản	プレゼンテーション 138
質疑応答 问答	141

Self Check 144

- 表現・文法リスト 146
- 付録 この教材をお使いになる先生へ：評価のやり方 162

これ知ってる？

個食おせち 68	モーニングサービス 83
日本文化 vs 西洋文化 69	桜を食べる 98
のし袋 82	早口言葉 99

これ知ってる？

語呂合わせ 114	魔除けの草花 129
ペン売り場の試し書き 115	都道府県クイズ 136
道の駅 128	身近にある図書館 143

本書の使い方

「シャドーイング」は、聞こえてくる音声をすぐに声に出して繰り返す練習方法です。同時通訳の基礎的な訓練に使われてきましたが、最近是一般的な外国語学習にも取り入れられています。シャドーイングを繰り返すと、以下のような効果が期待できます。大切なポイントは『繰り返し』です。10分程度のシャドーイングをできるだけ毎日続けてください。

シャドーイングの効果

- ①習って「わかる」ことを、実際の会話で使うことが「できる」ようになる。
- ②自然なスピードで話された日本語が聞き取れるようになる。
- ③正しい発音やプロソディが身につく。

特徴

① 日常でよく出合う表現が「できる」ようになる

日常生活でよく見たり聞いたりする表現を繰り返してシャドーイングすることで、その表現を含む文や文章がスラスラと話せるようになります。

② まとまりのある話が「できる」ようになる

モノローグ(独話・一人語り)や少し長めのダイアログ(対話)をシャドーイングすることで、短い文から長い文で話せるようになり、さらには段落の長さでも話せるようになります。

③ スタイルシフトが学べる

ダイアログには、先生や上司と話す「フォーマル(です・ます)」会話と、友人や同僚と話す「カジュアル」会話があります。これらの会話を通して、同じ内容でありながら相手や場面にふさわしい話し方を自然に学ぶことができます。

	フォーマル(です・ます)会話 [先生や上司と話すとき]	カジュアル会話 [友人や同僚、家族と話すとき]
文末	いろいろな駅弁が あります よ。 いっしょに 行きませんか ? 観光情報を探して いたんです 。	いろいろな駅弁が ある よ。 いっしょに 行かない ? 観光情報を探して いたの 。
縮約形	どんな桜が 知っていますか ? このまま 就職してしまっ ていいのかな。	どんな桜が 知ってるの ? このまま 就職しちゃっ ていいのかな。
助詞	猫を 3匹 も飼っているんですか? お芝居が 好き なんですか? 一度行ってみ たい と思っ て いたんです。	猫 φ 、 3匹 も飼ってるの? お芝居 φ 、 好き なの? 一度行ってみ たい って思っ て たんだ。

φ = 省略を表す

④ さまざまなトピックで学べる

各ユニットでは、日本文化に関するさまざまなトピックが取り上げられています。そのため、シャドーイングをしながら日本について新しい発見をすることができます。

⑤ 自己評価ができる → p.8 をご参照ください。

本書の対象者と構成

本書で対象とする日本語学習者のレベルは、中級～上級 (N3-N1)、「日本語教育の参照枠」の B1～C1 レベル相当です。一方、スキプの表現(文型・文法)の難易度は中級～上級前半 (N3-N2) です。読んでわかるレベルの日本語を自然な速度で聞き、それをすぐに声に出してシャドーイングすることで、習って知っていることを「できる」ようにします。

セクション	ユニット	スキプの難易度	内容	対象レベル
Section I	Short Conversation	★★★★☆ 中級 (N3)	短めのダイアログ (日常会話など)	中～上級 B1～C1
Section II	Unit 1-12	★★★★★ 中級～上級前半 (N3-N2)	モノローグ・ダイアログ → 2つのスピーチスタイル (フォーマル/カジュアル)	

シャドーイングの進め方

ユニットはどこから始めてもいいです。また、ユニットの中の一部だけ練習してもいいです。みなさんのレベルに合わせて、やってみたいものを選んでください。大事なことは、①毎日練習すること、②内容を理解したうえでシャドーイングすることです。練習時間は、1日10分程度を目安にしてください。意味がわからないものを音真似しても、その表現が使えるようにはなりません。必ず「Step 2 意味の確認」をしてから、シャドーイングしてください。

Step 1	リスニング	スクリプト(テキストにあるモノローグやダイアログの原稿)を見ないで音声を聞きます。そして、内容をおおまかに理解します。
Step 2	意味の確認	スクリプト、Grammar、Wordsを見て、意味を確認します。
Step 3	シンクロ・リーディング	スクリプトを見ながら、聞こえてくる音声に合わせて同じスピードで音読をします。
Step 4	サイレント・シャドーイング	スクリプトは見ません。口もとだけを動かして声に出さないシャドーイングをします。
Step 5	マンブリング	スクリプトは見ません。聞こえてくる音声を小さい声でつぶやいてシャドーイングします。
Step 6	コンテンツ・シャドーイング	スクリプトは見ません。聞こえてくる音声の意味に注意して、内容を理解しながらシャドーイングします。
	プロソディ・シャドーイング	スクリプトは見ません。聞こえてくる音声の発音とプロソディ(アクセントやイントネーションなど)に注意して、シャドーイングします。

難しいと感じたときは…

- 少し簡単なレベルを選んでください。
- シャドーイングをいったんやめて、何度もリスニングしてください。
- 大きい声ではなく、小さい声でシャドーイングしてみてください。
- 短い文ごとに一時停止をしながら、シャドーイングしてもいいです。
- 速度調整ができるアプリなどを使って、少し遅いスピードでシャドーイングしてみてください。

自己評価のやり方

まず、自分のシャドーイングの声をスマートフォンやボイスレコーダーに録音します。そして、①**正確に言葉や文が言えたか**、②**正確に発音できたか**、③**飛ばさずに、スムーズに言えたか**を確認しましょう。また、スクリプトを見ながら録音を聞いて、上手に言えなかった部分に○をつけたり、線を引いたりしてみましょう。チェックするたびにペンの色を変えれば、上達度を感じることができます。

Unit 1

18 「人気のある日本食は？」。これは、インターネットのサイトやテレビ番組などによく見るテーマです。みなさんの答えは寿司？ それとも刺身でしょうか。どちらも代表的な日本料理ですが、もう一つ、ベスト3に出てくる日本食に

① 正確に言葉や文が言えた	1	2	3	4	合計 ／ 12点
② 正確に発音できた	1	2	3	4	
③ 飛ばさずに、スムーズに言えた	1	2	3	4	

- 1…できなかった
- 2…あまりできなかった
- 3…だいたいできた
- 4…よくできた

合計点	評価
5点以下	少し難しかったようですね。まず、リピートやシンクロ・リーディングをしてみましょう。スムーズにシンクロ・リーディングができるようになったら、もう一度シャドーイングしてみてください。
6～9点	もう少しです。サイレント・シャドーイングやマンブリングをしてみてください。それらがスムーズにできるようになったら、もう一度シャドーイングしてみてください。うまく言えなかった部分だけ繰り返して練習するのもいいでしょう。
10点以上	よくできました。ほかの音声(ユニット)にチャレンジしましょう。

凡例

記号	意味	例
N	名詞	学生、温泉
イA	イ形容詞	寒い、かわいい
ナA	ナ形容詞	好きな、上手な
V	動詞	読む、行く、食べる
*V-る	*動詞の辞書形	
S	文	

翻訳について

セクションIの会話には、英語、中国語、ベトナム語の全翻訳がついています。セクションIIは、Words(単語)、巻末の「表現・文法リスト」に、それぞれ3か国語訳がついています。

ウェブサイトについて

本書のウェブサイトでは、以下のものがご利用できます。

- ①音声ファイル…本文にある音声マークの数字 **01** にしたがって再生してください。
- ②自己評価シート
- ③教師用評価シート



<https://www.9640.jp/shadowing-motto2/>

➡ Password:

How to use this book

“Shadowing” is a language practice method whereby you repeat an audio aloud just after you hear it. It was used for basic training in simultaneous interpreting; however recently it is incorporated into general foreign language learning. If you repeat shadowing, you can expect the following effects. It is important to practice repeatedly. Please try repeating a ten-minute practice every day.

Shadowing effect

- ① You “CAN USE” what you “UNDERSTAND” by learning, in the actual conversation.
- ② You can begin to understand Japanese spoken at a natural speed.
- ③ You can learn correct pronunciation, prosody, etc.

Features

① You “CAN” express what you often encounter in your daily life.

By repeating the expressions you often see and hear in your daily life, shadowing helps you smoothly make these expressions while speaking.

② You “CAN” have a coherent conversation.

By shadowing monologue and a little longer dialogue, you will be able to improve speaking short to long sentences, then a paragraph length.

③ You can learn style shift.

For a dialogue, there are “Formal (desu, masu)” conversations talking with a teacher, boss, etc., and “Casual” conversations talking with a friend, colleague, etc. You will learn, in a natural way, to speak appropriately, depending on the situation or the person you are speaking with.

Unit 1
ラーメンは日本食?
 Is Ramen a Japanese Food?
 拉麺是日本食品吗?
 Ramen có phải món ăn của Nhật Bản không?

grammar, sentence pattern
 ① ~とが 水戸光圀が初めて食べたとか、横浜の外国人居留地で食べたとか、いろいろな説があります。
 ② Nとともに 工業化とともに、労働者を中心に広まりました。
 ③ Nならではの その土地ならではのラーメンが作られました。

audio number 18
モノローグ type of the script
 「人気のある日本食は?」これは、インターネットのサイトやテレビ番組などでよく見るテーマです。みなさんの答えは寿司? それとも刺身でしょうか。どちらも代表的な日本料理ですが、もう一つ、ベスト3に出てる日本食にラーメンがあります。
 「えっ? ラーメンが日本食?」と思う人もいかもしれません。その名前から中華料理だと思っている人も少なくないでしょう。歴史を調べてみると、水戸光圀が初めて食べたとか、横浜の外国人居留地で...

word
 Grammar → p.146
 ① Nによって (受身の動作主)
 ② Nとして
 ③ Nを中心に
 Words
 テレビ番組: TV program / 电视综艺 / chuang
 伝説: truyền thuyết / truyền thuyết
 寿司: Sushi / 寿司 / Sushi
 ベスト3: top three / 前三名 / nhatam 3
 中華料理: Chinese dishes / 中国菜 / món ăn Trung Quốc
 水戸光圀: Mito Mitsukuni (a famous person in Japanese history) / 水戸光圀(历史上的人物) / Mito Mitsukuni (bên một nhân vật lịch sử)
 横浜: Yokohama / 横浜 / Yokohama
 外国人居留地: residential area for foreigners / 外国人居住区 / khu vực trú ngụ người nước ngoài

style shift

フォーマル わからん文化
 Situation 観光ガイドがツアー客に長崎について説明しています。
 観光ガイド : 長崎といったら、何をイメージされますか?
 渡辺 : やっぱ、カステラですね。
 ケム : 歴史上の人物だったら、坂本龍馬も有名ですよ。

カジュアル わからん文化
 Situation 旅行に来た友人3人が長崎で有名なものについて話しています。
 鈴木 : 長崎といったら、何だと聞く?
 田村 : やっぱ、カステラかな。
 グエン : 歴史上の人物だったら、坂本龍馬も有名だよ。

	formal conversation (using desu, masu) [when talking to a teacher, boss, etc.]	casual conversation [when talking to a friend, colleagues, family members, etc.]
end of the sentence	いろいろな駅弁が あります よ。 いっしょに 行きませんか ? 観光情報を 探 していた んです 。	いろいろな駅弁が ある よ。 いっしょに 行かない ? 観光情報を 探 していた の 。
contracted form	どんな桜か 知 て いますか ? このまま 就 職 し て しま っていいのかな。	どんな桜か 知 て るの ? このまま 就 職 し て るの かな。
particle	猫を3匹も飼 っ ている ん ですか? お芝居が 好 きな ん ですか? 一度行 っ て み たい ん と思 っ て い た ん です。	猫 っ 、3匹も飼 っ て る の? お芝居 っ 、 好 きな の ? 一度行 っ て み たい っ て 思 って た んだ。

φ = expresses abbreviation

④ You can learn about various topics.

Various topics related to Japanese culture are featured in each unit. Thus, you will be able to discover new information about Japan by practicing shadowing.

⑤ You can make a self-assessment. → Please refer to page 12.

Target readers and structure of this book

The levels of Japanese language learners targeted in this book are **intermediate through advanced (N3-N1), equivalent to B1 through C1 levels of the Reference Framework for Japanese Language Education**. On the other hand, the expressions in the script (sentence patterns and grammar) are Intermediate to first half of advanced level (N3-N2). You “can do” what you learned and know by shadowing loud immediately after listening to Japanese at a level you can read and understand, at a natural speed.

Section	Unit	Level of Difficulty	Contents	Target
Section I	Short Conversation	★★★★☆ Intermediate Level (N3)	Short Dialogue (Daily Conversation, etc.)	Intermediate~Advanced Level B1-C1
Section II	Unit 1-12	★★★★★ Intermediate~First Half of Advanced Level (N3-N2)	Monologue, Dialogue two speech styles → formal/casual	

How to proceed with shadowing

You may begin with any unit. You may also practice just a part within the unit. Please choose what is appropriate to your level and what you are interested in practicing. The important thing is ① to practice daily, and ② to begin shadowing after you understand the content. The guideline for practice time is about ten minutes per day. If you imitate without knowing the meaning, you will not be able to use the expression. Be sure to confirm the meaning explained in “Step 2”, then practice shadowing.

Step 1	Listening	Listen to the audio without looking at the script (the text of the monologue or dialogue). Then generally understand the content.
Step 2	Confirm the meaning	Confirm the meaning by looking at the script, expressions, and Words.
Step 3	Synchronized Reading	By looking at the script, read it aloud while matching the pace of the audio.
Step 4	Scilent shadowing	You do not look at the script. Practice shadowing only by moving your mouth, without your voice.
Step 5	Mumbling	You do not look at the script. Practice shadowing by mumbling in a low voice, following the audio that you can hear.
Step 6	Content shadowing	You do not look at the script. By paying attention to the meaning of the audio, practice shadowing while understanding the content.
	Prosody shadowing	You do not look at the script. Practice shadowing, paying attention to the pronunciation and prosody (accent, intonation, etc.) of the audio that you listen to.

When you think it is difficult ...

- Please choose the level that is a little easier.
- Please stop shadowing, and listen to the audio more times.
- Please practice shadowing with a low voice, not a loud voice.
- You may practice shadowing by pausing after every short sentence.
- Please practice shadowing a little more slowly by using an app that can control the audio speed.

How to do the self assessment

First, record your shadowing voice using a smartphone, voice recorder, etc. Then confirm if you were able to ① correctly say the words, sentences, etc., ② pronounce correctly, and ③ repeat smoothly without skipping any parts. Also, look at the script while listening to the recording, and mark or underline the parts you could not say well. By changing the color of a pen every time you check your recording, you can feel the progress.

Unit 1

18 「人気のある日本食は？」。これは、インターネットのサイトやテレビ番組など
 によく見るテーマです。みなさんの答えは寿司？ それとも刺身でしょうか。
 どちらも代表的な日本料理ですが、もう一つ、ベスト3に出てくる日本食に

① 正確に言葉や文が言えた	1	2	3	4	合計 ／ 12点
② 正確に発音できた	1	2	3	4	
③ 飛ばさずに、スムーズに言えた	1	2	3	4	

- ① I could say the words and sentences correctly.
- ② I could pronounce correctly.
- ③ I could repeat smoothly without skipping any parts.
- 1... I could not.
- 2... I could not do very well.
- 3... I could do well mostly.
- 4... I could do well.

Total points	Evaluation
Less than 5 points	It may be a little difficult. First of all, please try repeating, synchronized reading, etc. Once you can smoothly do synchronized reading, please try shadowing again.
6-9 points	You can improve a little bit more. Please try silent shadowing, mumbling, etc. Once you can smoothly do them, please try shadowing again. It is OK to practice by repeating just the part you could not say well.
More than 10 points	Well done. Let's challenge another audio (unit).

Introductory remarks

symbol	meaning	example
N	noun	学生、温泉 がくせい おんせん
イ A	i-adjective	寒い、かわいい さむい
ナ A	na-adjective	好きな、上手な す じょうず
V * V-る	verb *dictionary form of a verb	読む、行く、食べる よ いく た
S	sentence	

About the translation

All of the conversation in Section 1 is translated into English, Chinese, and Vietnamese. In Section 2, translation of three languages are attached to the Words (vocabulary), "Expression (grammar) list" at the end of the book.

About the website

Within this book's website", you may use the following items:

- ① Audio files ... Please playback based on the number of audio marks 01 that are in the text.
- ② Self assessment sheet
- ③ Assessment sheet for a teacher



<https://www.9640.jp/shadowing-motto2/>

➔ Password:

◎あいさつする



1 カウンセリングの講習会で初対面の人とペアワークをします。
こうしゅうかい しょたいめん ひと

木 田：はじめまして。木田と申します。よろしくお願ひします。
きだ はじめまして。きだ もう ねが

中 村：はじめまして。中村と申します。こちらこそよろしくお願ひします。どちらからいらっしゃったんですか？
なかむら はじめまして。なかむら もう ねが

木 田：大阪からです。卒論のテーマの参考にしたいので参加しました。
おおさか ぞつろん さんこう さんか

中 村：大阪ですか。僕はこの近くの大学の3年です。友だちに誘われて参加しました。
おおさか ぼく ちか だいがく さんねん とも さそ さんか

木 田：そうなんですか。よろしくお願ひします。
ねが

中 村：こちらこそ。じゃ、始めましょうか。
はじめ

2 転勤してきた社員が先輩のところにあいさつに来ました。
てんきん しゃいん せんぱい

小 林：先輩、お久しぶりです。今度こちらの支店にまいりました。
こばやし せんぱい ひさびさ こんど してん

田 中：ああ、久しぶり。聞いてるよ。営業部だってね。
たなか ああ ひさびさ き えいぎょうぶ

小 林：そうなんですか。いろいろわからないことがあって、大変です。
たいへん

田 中：部署は違うけど、何かあったら相談にのるよ。
ぶしょ ちが なに そうだん

小 林：はい、今後ともよろしくお願ひいたします。
こんご ねが

田 中：また、近いうちにゆっくり話をしよう。
ちか はなし

3 結婚式の受付に来ました。
けっこんしき うけつけ

井 上：今日はお招きいただき、ありがとうございます。
いの うえ きょう まね

受 付：本日はお忙しい中、ありがとうございます。お名前は…。
うけつけ ほんじつ いそが なか なまえ

井 上：フジデパートの井上です。
いのうえ

受 付：井上様ですね。
いのうえさま

井 上：お祝いはこちらでいいですか？
いわ

受 付：はい、お預かりいたします。こちら、席表と式次第です。
あず せきひょう しきしだい

◎Greeting/打招呼/Chào hỏi

In the counseling training session, Ms. Kida and Mr. Nakamura meet for the first time and work as a pair.

Kida: How do you do? My name is Kida. Nice to meet you.

Nakamura: How do you do? My name is Nakamura. Nice to meet you, too. Where are you from?

K: I'm from Osaka. I participated in order to use this training as reference for my graduation thesis.

N: You're from Osaka? I'm a junior at a college close to this area. I was invited by a friend to participate.

K: Is that so? I look forward to working with you.

N: Me, too. So, shall we begin?

A transferred employee, Ms. Kobayashi, came to greet her senior colleague, Mr. Tanaka.

Kobayashi: It is good to see you again. I've been transferred to this branch.

Tanaka: Oh, long time no see. I heard about that. You're working at the sales department, right?

K: That's right. It's challenging, as there are so many things that I don't understand.

T: Although we are working in different departments, I can give advice if you need it.

K: Thank you very much for your support.

T: Let's make some time to talk soon.

Ms. Inoue has arrived at the wedding reception.

Inoue: Thank you for today's invitation.

Reception: Thank you for joining us today. What is your name?

I: I'm Inoue from Fuji Department Store.

R: Yes, Ms. Inoue.

I: May I leave my gift here with you?

R: Yes, I will take care of it. Here is the seating chart and order of ceremony.

In the counseling training session, Ms. Kida and Mr. Nakamura meet for the first time and work as a pair.

木田：您好。我叫木田。请多关照。

中村：您好。我叫中村。也请您多多关照。您是从什么地方过来的？

木田：我从大阪来。我参加这次会议是为了帮助我确定毕业论文的题目。

中村：大阪啊。我是这附近大学的3年生。是受到朋友的邀请来参加的。

木田：原来是这样啊。那就麻烦了。

中村：哪里哪里。那就，开始吧。

刚调过来的职员来和前辈打招呼。

小林：前辈，好久不见。我刚分到这个分店。

田中：啊，好久不见。听说了呢。是营业部吧。

小林：是的。有很多不懂的地方，挺困难的。

田中：虽然在不同的部门，但是有什么问题的话，我很乐意帮忙。

小林：好的。今后也请您多多关照。

田中：嗯啊。之后有时间慢慢聊一聊。

在婚礼的接待处。

井上：今天感谢您的邀请。

接待处：感谢您今天抽空来参加。请问您的名字是？

井上：我是富士百货的井上。

接待处：井上小姐对吧。

井上：礼金是放在这边吗？

接待处：是的，我们替您收下了。这是座位表和仪式的流程。

Hai người gặp nhau lần đầu tiên được chia cặp trong buổi học tư vấn.

Kida: Chào cậu! Mình là Kida. Rất vui được gặp cậu.

Nakamura: Chào bạn! Mình là Nakamura. Rất vui được gặp bạn. Bạn từ đâu đến vậy?

K: Mình ở Osaka. Mình tham gia buổi học này để lấy thông tin tham khảo cho đề tài khóa luận tốt nghiệp.

N: Ở Osaka à? Mình là sinh viên năm 3 ở đại học gần đây. Bạn mình rủ nên tham gia cho biết.

K: Thế à! Cùng hợp tác nhé.

N: Nhất trí. Chúng mình bắt đầu nhé.

Nhân viên mới chuyển công tác đến chào sempai trong công ty.

Kobayashi: Sempai, lâu quá không gặp anh. Lần này em chuyển đến chi nhánh này.

Tanaka: Ôi, lâu quá không gặp. Anh có nghe rồi. Ở bộ phận kinh doanh hả?

K: Dạ, đúng rồi ạ. Có nhiều cái em không biết, mệt lắm anh.

T: Dù khác bộ phận nhưng nếu có gì cần hỏi thì cứ tự nhiên nhé.

K: Dạ, có gì nhờ anh giúp đỡ.

T: Ừ, khi nào rảnh thì nói chuyện nhiều nhé.

Tại tiếp tân tiệc cưới.

Inoue: Chào em, chị đến dự đám cưới.

Lễ tân: Chào mừng chị đến với tiệc cưới hôm nay. Xin chị cho em biết tên ạ...

I: Chị là Inoue của trung tâm thương mại Fuji.

Lễ tân: Chị Inoue, phải không ạ?

I: Quà mừng của chị để ở đây được không em?

Lễ tân: Dạ, em nhận ạ. Còn đây là sơ đồ chỗ ngồi và chương trình buổi tiệc ạ.

●紹介する



4 留学生がクラスメートにアプリを紹介しています。

クリス：ねえねえ、このアプリ知ってる？
 ケ オ：えっ、どんなアプリ？ ああ、漢字のアプリだね。
 クリス：うん。最近見つけたんだけど、楽しく漢字が覚えられるんだ。
 ケ オ：へー。でも、高いんじゃない？
 クリス：ううん、無料だよ。漢字ゲームもあって、おもしろいよ。
 ケ オ：へー、使ってみたいな。リンク送ってもらえる？

5 大家さんが通りがかったアパートの住人に新しい入居者を紹介しています。

大 家：あ、田中さん、こちらは今日5号室に入居するケオさんです。
 ケ オ：ケオです。どうぞよろしくお願いします。
 大 家：ケオさん、こちらは6号室の田中さんです。
 田 中：田中です。どうぞよろしく。ケオさんはどちらのご出身ですか？
 ケ オ：ラオスです。今、みさき大学で IT を勉強しています。
 田 中：そうですね。何かあったら、いつでも声をかけてくださいね。

6 部下が上司に新入社員研修の講師を紹介しています。

佐 藤：部長、こちらが本日の講師を務めてくださる中島先生です。
 中島先生：はじめまして。中島です。どうぞよろしくお願ひいたします。
 井上部長：井上です。このたびは講師をお引き受けくださり、感謝しております。
 中島先生：こちらこそ、御社にお声がけいただき、光栄に思っております。
 佐 藤：中島先生は新人研修に関するご著書を数多く出版なさっています。
 井上部長：私もいくつか拝見して、今日のご講演を楽しみにしておりました。

●Introduction/介绍/Giới thiệu

The exchange student, Chris, is showing a Kanji app to his classmate, Keo.

Chris: Hey, do you know this app?
 Keo: What kind of app? Oh, that is kanji app, right?
 C: Yes, I found it recently. You can enjoy learning kanji.
 K: Is that right? But isn't it expensive?
 C: No, it is free. It is fun, as there is also kanji game.
 K: Wow, I'd love to use it, too. Can you send me the link?

留学生在给同班同学介绍手机软件。
 克里斯：嘿，这个软件你知道吗？
 柯欧：嗯？什么软件？哦哦，是这个汉字的软件是吧。
 克里斯：嗯。最近发现的。挺有趣的，而且也能记得住汉字。
 柯欧：喔。不过，不贵吗？
 克里斯：不啊，免费的。而且还有汉字的游戏，很有意思哦。
 柯欧：哇，想试试。链接能发给我一下吗？

Du học sinh giới thiệu cho bạn cùng lớp ứng dụng (áp).
 Chris: Nè nè, biết ứng dụng này không?
 Keo: Đầu, ứng dụng gì? À, ứng dụng Kanji hả?
 C: Ừm, gần đây mình mới biết, có thể vui học Kanji.
 K: Ồ, nhưng mắc lắm phải không?
 C: Đầu có, miễn phí mà. Có cả trò chơi Kanji nữa, vui lắm.
 K: Ồ, để mình dùng thử xem sao. Gửi link cho mình được không?

The landlord is introducing the new tenant to the resident of the apartment, who was passing by.

Landload: Oh, Mr. Tanaka, this is Ms. Keo, who will move in to the room 5 today.
 Keo: I am Keo. Nice to meet you.
 L: Ms. Keo, this is Mr. Tanaka who lives in the room 6.
 Tanaka: I'm Tanaka. Nice to meet you. Where are you from?
 K: I'm from Laos. Now I'm studying IT at Misaki University.
 T: Is that right? If you need to ask questions, talk to me any time.

房东向路过的公寓住户介绍新租户。
 房东：啊，田中先生，这位是今天要入住5号房间的柯欧小姐。
 柯欧：我是柯欧。请您多关照。
 房东：柯欧小姐，这是6号房间的田中先生。
 田中：我是田中。请多关照。柯欧小姐是哪里过来的？
 柯欧：老挝。我目前在三崎大学学习信息技术。
 田中：原来如此。有什么问题随时喊我哈。

Chủ nhà giới thiệu người mới đến ở cho người đang sống trong căn hộ.
 Chủ nhà: À, em Tanaka, đây là Keo dọn đến phòng số 5 hôm nay.
 Keo: Dạ, em tên là Keo ạ. Rất vui được gặp anh.
 Chủ nhà: Này Keo, đây là Tanaka ở phòng số 6.
 Tanaka: Mình là Tanaka, rất vui được gặp em. Keo là người nước nào vậy em?
 K: Dạ, em là người Lào ạ. Em đang học IT ở trường đại học Misaki.
 T: Thế à! Nếu có gì cần mình giúp thì cứ gọi mình nhé.

Ms. Sato is introducing the lecturer, Mr. Nakajima, to her boss, Ms. Inoue, the department manager.

Sato: Ms. Inoue, this is Mr. Nakajima, who will be the lecturer for today.
 Nakajima: How do you do. I am Nakajima. Nice to meet you.
 Inoue: I am Inoue. I appreciate that you have accepted to be the lecturer.
 N: I feel honored to be invited by your company.
 S: Mr. Nakajima published many books about training new employees.
 I: I also read some of your books and was looking forward to your lecture today.

下属向上司介绍新员工培训的讲师。
 佐藤：部长，这位是担任今天讲师的中岛老师。
 中岛老师：初次见面，我是中岛。请您多多关照。
 井上部长：我是井上。非常感谢您这次能过来担任讲师。
 中岛老师：我也感到非常荣幸能够受到贵公司的邀请。
 佐藤：中岛老师出版了许多关于新人培训的著作。
 井上部长：我也看过一些，对今天的讲演很期待。

Cấp dưới giới thiệu với cấp trên giáo viên dạy đào tạo cho nhân viên mới.
 Sato: Sếp à, đây là thầy Nakajima phụ trách hôm nay.
 Nakajima: Chào chị. Tôi là Nakajima. Rất vui được gặp chị.
 Trưởng phòng Inoue: Tôi là Inoue. Cảm ơn thầy đã nhận lời dạy ngày hôm nay.
 N: Được công ty chị mời dạy là vinh hạnh cho tôi.
 S: Thầy Nakajima đã xuất bản nhiều sách liên quan đến đào tạo người mới.
 Trưởng phòng Inoue: Tôi cũng đã xem qua một vài sách của thầy nên cũng rất háo hức đến buổi đào tạo ngày hôm nay.

ラーメンは日本食?

Is Ramen a Japanese Food?
拉面是日本食品吗?
Ramen có phải món ăn của Nhật Bản không?



see p.146

①	~とか	水戸光圀が初めて食べたとか、横浜の外国人居留地で始まったとか、いろいろな説があります。
②	Nとともに	工業化とともに、労働者を中心に広まりました。
③	Nならではの	その土地ならではのラーメンが作られました。



モノローグ



「人気のある日本食は?」。これは、インターネットのサイトやテレビ番組などでよく見るテーマです。みなさんの答えは寿司? それとも刺身でしょうか。どちらも代表的な日本料理ですが、もう一つ、ベスト3に出てくる日本食にラーメンがあります。



「えっ? ラーメンが日本食?」と思う人もいるかもしれません。その名前から中華料理だと思っている人も少なくないでしょう。歴史を調べてみると、水戸光圀が初めて食べたとか、横浜の外国人居留地で

始まったとか、いろいろな説があります。どれも初めは中国人によって日本に紹介されたとしていますが、私たちが知っているラーメンとはずいぶん違うものだったようです。

今のラーメンに最も近いと考えられるものは、1910年頃、東京の浅草にできた「来々軒」という店の「支那そば」だと言われています。これが東京ラーメンの始まりで、工業化とともに、速い、うまい、腹持ちする料理として労働者を中心に広まりました。そして働く人々の生活に欠かせないものになっていきました。

「支那そば」、「中華そば」など、いろいろな名前がありました。1920年頃に北海道で「ラーメン」と呼ばれるようになったそうです。やがて、この名前が日本中に広まり、北海道ラーメンや博多ラーメンなど、その土地ならではのラーメンが誕生しました。

1990年代には日本食の一つとして外国に紹介され、最近ではラーメンを食べようと日本に来る外国人もいるほど人気の日本食となりました。

Grammar → p.146

- ④ Nによって (受身の動作主)
- ⑤ Nとして
- ⑥ Nを中心に

Words

テレビ番組: TV program / 电视综艺 / chương trình truyền hình
寿司: Sushi / 寿司 / Sushi
刺身: Sashimi / 刺身 / Sashimi

ベスト3: top three / 前三 / Nhóm 3
中華料理: Chinese dishes / 中国菜系 / món ăn Trung Quốc
水戸光圀: Mito Mitsukuni (a famous person in Japanese history) / 水戸光圀(历史上の人物) / Mito Mitsukuni (tên một nhân vật lịch sử)
横浜: Yokohama / 横浜 / Yokohama
外国人居留地: a residential area for foreigners / 外国人居住地 / nơi lưu trú người nước ngoài
説: theory / 说法 / thuyết

中国人: Chinese people / 中国人 / người Trung Quốc
ずいぶん: very / 非常 / nhiều
浅草: Asakusa / 浅草 / Asakusa
支那そば: Chinese noodle / 中式拉面 / Shina soba
工業化: industrialization / 工业化 / công nghiệp hóa
腹持ちする: keeping one satiated / 饱腹 / ăn no, chắc bụng

労働者: laborer / 劳动者 / người lao động
欠かせない: indispensable / 不可缺少的 / không thể thiếu
北海道ラーメン: Hokkaido ramen / 北海道拉面 / ramen Hakkaido
博多ラーメン: Hakata ramen / 博多拉面 / ramen Hakata
誕生する: be born / 诞生 / ra đời



ダイアログ

フォーマル 旅につきもののお弁当



Situation 社員同士がお弁当について話しています。

田中 : 今日はコンビニのお弁当ですか？
 佐藤 : ええ、いろいろ入っているから、幕の内弁当にしました。いつも気になっていたんですけど、「幕の内」って、どういう意味なんでしょう。
 田中 : ああ、それは、昔お芝居を見るときに食べたことから、「幕の内」という名前がついたらしいですよ。お弁当をね、芝居の幕と幕の間に食べたからとか、裏方が幕の内側で食べたからとか、いろいろ話があるみたいですよ。
 佐藤 : へー、そうなんですか。お芝居がお好きなんですか？
 田中 : いや、駅弁が大好きなんです。幕の内弁当は、明治時代に駅弁の一つとして売られるようになったんですよ。
 佐藤 : へー、さすが、駅弁に詳しいですね。おすすめの駅弁って何ですか？

田中 : それは好みによりますけど、仙台の牛たん弁当とか、福井のかにめしとか、北海道のういくら弁当とか。その土地の名産を使ったものがいろいろありますよ。
 佐藤 : その土地でとれる材料を使って作られている駅弁、んー、電車の旅ならではありませんね。
 田中 : あ、でも最近、空弁っていうものもありますよ。
 佐藤 : 空弁？
 田中 : そう。空港で売っているお弁当のことで。駅弁をもじって、空弁って名付けたそうです。大手の航空会社は、2000年頃に国内線の機内食を廃止しましたからね。
 佐藤 : 機内食がなくなって空弁ですか…。
 田中 : ええ、時とともにお弁当文化も変わるということですね。

Grammar → p.146, 147

⑦ V (普通形) ことから
 ① ~とか
 ③ N ならでは
 ② N とともに

Words

旅: trip / 旅行, 旅程 / du lịch
 つきもの: a part of / 附带的 / đi kèm theo
 幕の内弁当: bento with rice and accompanying dishes / 一种盛有肉饭团和菜肴的便当 / cơm hộp Makunouchi

気になる: be on one's mind / 在意 / thắc mắc
 芝居: play at a theater / 演出 / buổi biểu diễn
 幕: a curtain used during a play / 帷幕 / màn sân khấu
 裏方: staff working behind-the-scenes / 幕后工作者 / người hậu đài
 内側: inside / 内侧, 里边 / bên trong
 駅弁: bento sold at the train station / 在车站贩卖的盒饭 / cơm hộp ở các bên tàu

明治時代: Meiji era (1868-1912) / 明治时代 / thời đại Minh Trị
 仙台: Sendai / 仙台 / Sendai
 牛たん弁当: beef tongue bento / 牛舌便当 / cơm lưỡi bò
 福井: Fukui / 福井 / Fukui
 かにめし: rice dish with crab meat / 蟹肉饭 / cơm cua
 ういくら弁当: sea urchin and salmon roe bento / 海胆鲑鱼籽便当 / cơm trứng nhím biển và trứng cá hồi
 名産: famous product / 土特产 / đặc sản
 もじる: pun / 模仿 / phỏng theo
 大手: major company / 大企业 / lớn
 航空会社: airline company / 航空公司 / hãng hàng không
 国内線: domestic flights / 国内航线 / chuyến quốc nội
 機内食: in-flight meal / 飞机餐 / cơm trên máy bay
 廃止する: repeal / 废止 / bỏ



ダイアログ

カジュアル



Situation お花見弁当のことで、サークルの学生二人が話しています。

中村 : 明日のお花見のお弁当、もう注文した？
 鈴木 : これからなんだけど、やっぱり、幕の内弁当かなあ。
 中村 : うん、まあ、いろいろ入っているからいいんじゃない。
 鈴木 : ところで、「幕の内」って、どういう意味なんだろう。
 中村 : ああ、昔お芝居を見るときに食べたことから「幕の内」という名前がついたらしいよ。お弁当をね、芝居の幕と幕の間に食べたからとか、裏方が幕の内側で食べたからとか、いろいろ話があるみたいだよ。
 鈴木 : へー、よく知ってるね。お芝居、好きなの？
 中村 : いや、駅弁が大好きなんだ。幕の内弁当って、明治時代に駅弁の一つとして売られるようになったんだよ。
 鈴木 : へー、そうなんだ。そういえば、昔は駅でお弁当を売るのがいて、窓を開けて買ってたって、おばあちゃんから聞いたことがある。

中村 : 昔と違って、最近の電車は窓が開かないものが多いからね。でも、昔から変わらないその土地ならではの弁当さんあるよ。
 鈴木 : へー、おすすめの駅弁って何？
 中村 : それは好みによるけど、僕は仙台の牛たん弁当とか、福井のかにめしとか、北海道のういくら弁当とか、好きだけだね。
 鈴木 : どれもおいしそう。聞いただけで食べたくなるね。
 中村 : あー、また駅弁探しに旅行、行きたいなー。
 鈴木 : 駅弁探しの旅行か。いいねー。電車の旅なの？
 中村 : そう。空港で売ってる空弁ってのもあるんだけど、僕はやっぱり、電車でゆっくり駅弁するのがいいんだ。
 鈴木 : 私も今度旅行に行ったら、その土地のお弁当、探してみよう。

Grammar → p.146, p147

⑦ V (普通形) ことから

① ~とか

③ N ならでは

Words

お花見弁当 : bento for cherry blossom viewing / 赏花便当 / cơm hộp mang đi ngắm hoa

サークル : club / 社团活动 / hoạt động câu lạc bộ

注文 : order / 下单 / gọi món

幕の内弁当 : bento with rice and accompanying dishes / 一种盛有肉饭团和菜肴的便当 / cơm hộp Makunouchi

芝居 : play at a theater / 演出 / buổi biểu diễn

幕 : a curtain used during a play / 帷幕 / màn sân khấu

裏方 : staff working behind-the-scenes / 幕后工作者 / người hậu đài

内側 : inside / 内侧、里边 / bên trong

駅弁 : bento sold at the train station / 在车站贩卖

的盒饭 / cơm hộp ở các bến tàu

おばあちゃん : grandma / 老奶奶 / bà

仙台 : Sendai / 仙台 / Sendai

牛たん弁当 : beef tongue bento / 牛舌便当 / cơm lưỡi bò

福井 : Fukui / 福井 / Fukui

かにめし : rice dish with crab meat / 蟹肉饭 / cơm cua

北海道 : Hokkaido / 北海道 / Hokkaido

ういくら弁当 : sea urchin and salmon roe bento / 海胆鲑鱼籽便当 / cơm trứng nhím biển và trứng cá hồi

空弁 : bento sold at the airport / 机场便当 / cơm sora (bán ở sân bay để mang lên các chuyến quốc nội)